

Walt Whitman

Hojas de hierba
Antología bilingüe

Selección, traducción y nota
de Manuel Villar Raso

ALIANZA EDITORIAL

Título original: *Leaves of Grass*

Primera edición: 1995

Cuarta edición: 2019

Primera reimpresión: 2022

Diseño de cubierta: Elsa Suárez Girard / www.elsasuarez.com

Imágenes: © lewalp / Shutterstock y © D_M / Shutterstock

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

© de la traducción, selección y nota: Manuel Villar Raso

© Alianza Editorial, S. A., Madrid, 1995, 2019, 2022

Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 15

28027 Madrid

www.alianzaeditorial.es



ISBN: 978-84-9181-696-6

Depósito legal: M. 23.748-2019

Printed in Spain

SI QUIERE RECIBIR INFORMACIÓN PERIÓDICA SOBRE LAS NOVEDADES DE
ALIANZA EDITORIAL, ENVÍE UN CORREO ELECTRÓNICO A LA DIRECCIÓN:

alianzaeditorial@anaya.es

Hojas de hierba

Antología bilingüe*

* El lector que desee obtener una panorámica general de la autora y del contexto de su obra, puede acudir a la nota a la presente antología en pp. 243 y ss.

From *Autum Rivulets*
De *Riachuelos de otoño*

There Was a Child Went Forth

There was a child went forth every day,
And the first object he looked upon and received with
wonder or pity or love or dread, that object he became,
And that object became part of him for the day or a
certain part of the day or for many years or
stretching cycles of years.

The early lilacs became part of this child,
And grass, and white and red morningglories, and white
and red clover, and the song of the phoebe-bird,
And the March-born lambs, and the sow's pink-faint
litter, and the mare's foal, and the cow's calf, and the
noisy brood of the barnyard or by the mire of the
pondside . . . and the fish suspending themselves so
curiously below there . . . and the beautiful curious
liquid . . . and the water-plants with their graceful flat
heads . . . all became part of him.
And the field-sprouts of April and May became part of
him wintergrain sprouts, and those of the
light-yellow corn, and of the esculent roots of the
garden,
And the appletrees covered with blossoms, and the fruit
afterward and woodberries and the
commonest weeds by the road;
And the old drunkard staggering home from the
outhouse of the tavern whence he had lately risen,
And the schoolmistress that passed on her way to the
school . . . and the friendly boys that passed . . . and
the quarrelsome boys . . . and the tidy and

Érase un niño que se lanzaba a la aventura

Érase un niño que se lanzaba a la aventura todos los días,
y en el primer objeto que miraba y aceptaba con asombro,
piedad, amor o temor, en ese objeto se convertía,
y ese objeto se hacía parte de él durante el día o una
parte del día . . . o durante muchos años o largos
ciclos de años.

Las primeras lilas se hacían parte de este niño,
y la hierba y el dondiego de día, blanco y rojo, y el
trébol, blanco y rojo, y el canto del febe,
y los corderos nacidos en marzo y los lechones sonrosados
de la marrana, y el potro de la yegua y el ternero de la
vaca y la pollada ruidosa en el corral o junto al fango del
estanque, y los peces que se suspenden tan curiosamente
allá abajo, y el hermoso y curioso líquido, y las plantas
acuáticas con sus cabezas gráciles y planas . . . todo se
hacía parte suya.

Y los brotes de abril y de mayo se hacían parte
suya . . . los retoños del grano en invierno, los
del maíz amarillento y las raíces comestibles del
huerto,
y los manzanos floridos y el fruto después . . . y las
bayas . . . y las hierbas más vulgares de los
caminos;
y el viejo borracho que se tambalea hacia casa desde el
retrete exterior de la taberna, de donde acababa de
levantarse,
y la maestra que pasaba de camino a la escuela . . . y
los afectuosos muchachos que pasaban . . . y los

freshcheeked girls . . . and the barefoot negro boy and
girl,
And all the changes of city and country wherever he
went.
His own parents . . . he that had propelled the fatherstuff at
night, and fathered him . . . and she that conceived him
in her womb and birthed him . . . they gave this child
more of themselves than that,
They gave him afterward every day they and of
them became part of him.

The mother at home quietly placing the dishes on the
supper-table,
The mother with mild words clean her cap and
gown a wholesome odor falling off her person
and clothes as she walks by:
The father, strong, self-sufficient, manly, mean, angered,
unjust,
The blow, the quick loud word, the tight bargain, the
crafty lure,
The family usages, the language, the company, the
furniture the yearning and swelling heart,
Affection that will not be gainsayed The sense of
what is real the thought if after all it should
prove unreal,
The doubts of daytime and the doubts of nighttime
the curious whether and how,
Whether that which appears so is so Or is it all
flashes and specks?
Men and women crowding fast in the streets . . . if they
are not flashes and specks what are they?
The streets themselves, and the facades of houses
the goods in the windows,

pendencieros . . . y las cuidadas muchachas de mejillas frescas . . . y el muchacho y la muchacha negros con pies descalzos,
y todos los cambios de la ciudad y del campo adondequiera que iba.
Sus mismos padres, el que había impulsado la sustancia paterna durante la noche y lo había engendrado, y la que lo concibió en su útero y le dio a luz . . . ellos dieron a este niño más que eso,
le dieron después cada uno de sus días . . . se hicieron parte suya.

La madre en casa poniendo plácidamente los platos en la mesa para la cena,
la madre de palabras dulces . . . el gorro y el camisón limpios . . . su persona y ropas exhalando un olor sano cuando pasa;
el padre fuerte, seguro, viril, mezquino, colérico, injusto,
el bofetón, la palabra rápida y violenta, el pacto estricto, la persuasión astuta,
el trato familiar, el lenguaje, la compañía, los muebles . . . el corazón anhelante y henchido,
el afecto que no será denegado . . . La sensación de lo que es real . . . la idea de si en definitiva todo será irreal,
las dudas diurnas y las dudas nocturnas . . . el si y el cómo extraños,
si lo que parece ser así es así . . . o si no son más que destellos y manchas,
hombres y mujeres apretujándose en las calles . . . si no son destellos y manchas, ¿qué son?
las calles mismas y las fachadas de las casas . . . las mercancías en los escaparates,

Vehicles . . . teams . . . the tiered wharves, and the huge
crossing at the ferries;
The village on the highland seen from afar at
sunset the river between,
Shadows . . . aureola and mist . . . light falling on roofs
and gables of white or brown, three miles off,
The schooner near by sleepily dropping down the
tide . . . the little boat slacktowed astern,
The hurrying tumbling waves and quickbroken crests
and slapping;
The strata of colored clouds the long bar of
maroontint away solitary by itself the spread of
purity it lies motionless in,
The horizon's edge, the flying seacrow, the fragrance of
saltmarsh and shoremud;
These became part of that child who went forth every
day, and who now goes and will always go forth every
day,
And these become of him or her that peruses them now.

vehículos, caballos de tiro, embarcaderos de tablones, y
el enorme tránsito en los ferris;
el pueblo en la colina visto de lejos al ocaso . . . el río
entre ambos,
sombras, aureola y bruma, luz cayendo en los tejados y
aguilones blancos o pardos, a tres millas de distancia,
la goleta cercana cabeceando soñolienta con la marea,
el pequeño bote remolcado a popa con el cabo flojo,
las olas que corren y voltean y las crestas que al chocar
se rompen con rapidez;
los estratos de nubes multicolores . . . la larga franja de
tinte castaño solitaria . . . la extensión de pureza en
la que flota inmóvil,
el filo del horizonte, el cuervo marino en vuelo, la
fragancia de la marisma y el cieno de la playa,
todas estas cosas se hicieron parte de aquel niño que se
lanzaba a la aventura todos los días y que se lanza
ahora y se lanzará a la aventura cada día,
y todas estas cosas se hacen parte de aquel o de aquella
que ahora las lee atentamente.

Song of Myself
Canto a mí mismo

Song of Myself

I celebrate myself, 1
And what I assume you shall assume,
For every atom belonging to me as good belongs to you.

I loafe and invite my soul,
I lean and loafe at my ease observing a spear of
summer grass.

Houses and rooms are full of perfumes the 2
shelves are crowded with perfumes,
I breathe the fragrance myself, and know it and like it,
The distillation would intoxicate me also, but I shall not
let it.
The atmosphere is not a perfume it has no taste
of the distillation it is odorless,
It is for my mouth forever I am in love with it,
I will go to the bank by the wood and become
undisguised and naked,
I am mad for it to be in contact with me.

The smoke of my own breath,
Echoes, ripples, and buzzed whispers loveroot,
silkthread, crotch and vine,

Canto a mí mismo¹

Me celebro a mí mismo, 1
y cuanto asumo tú lo asumirás,
porque cada átomo que me pertenece, te pertenece
también a ti.

Holgazaneo e invito a mi alma,
me tumbo y holgazaneo a mi antojo . . . mientras
observo una brizna de hierba veraniega.

Las casas y las habitaciones están llenas de perfumes . . . 2
los anaqueles están cargados de perfumes,
respiro yo mismo la fragancia, la reconozco y me gusta,
la destilación también me embriagaría, pero no he de
permitirlo.

La atmósfera no es un perfume . . . no tiene el sabor de
la destilación . . . es inodora,
está hecha desde siempre para mi boca . . . estoy
enamorado de ella,
me iré a la orilla del bosque, me quitaré el disfraz y
quedaré desnudo,
me enloquece el deseo de estar en contacto con ella.

El vaho de mi propio aliento,
ecos, ondulaciones, susurros zumbantes . . . raíz de
amaranto, hilo de seda, horquilla y vid,

1. Sin título en la versión de 1855; «Poema de Walt Whitman, un americano», en la versión de 1856; «Walt Whitman» en la de 1860; título definitivo en la de 1881.

My respiration and inspiration the beating of my
heart the passing of blood and air through my
lungs,
The sniff of green leaves and dry leaves, and of the shore
and darkcolored sea-rocks, and of hay in the barn,
The sound of the belched words of my voice
. . . . words loosed to the eddies of the wind,
A few light kisses a few embraces a
reaching around of arms,
The play of shine and shade on the trees as the supple
boughs wag,
The delight alone or in the rush of the streets, or along
the fields and hillsides,
The feeling of health the full-noon trill
the song of me rising from bed and meeting the sun.

Have you reckoned a thousand acres much? Have you
reckoned the earth much?
Have you practiced so long to learn to read?
Have you felt so proud to get at the meaning of poems?

Stop this day and night with me and you shall possess
the origin of all poems,
You shall possess the good of the earth and sun
there are millions of suns left,
You shall no longer take things at second or third hand
. . . . nor look through the eyes of the dead
nor feed on spectres in books,
You shall not look through my eyes either, nor take
things from me,
You shall listen to all sides and filter them from
yourself.

mi respiración e inspiración . . . el latido de mi corazón
. . . el paso de la sangre y del aire por mis pulmones,
el olor de las hojas verdes y de las hojas secas, de la playa y
de las oscuras rocas marinas, del heno en el granero,
el sonido de las palabras eructadas por mi voz . . .
palabras que se pierden en los remolinos del viento,
algunos besos fugaces . . . algunos abrazos . . . brazos
extendidos,
el juego de luz y sombra sobre los árboles cuando las
flexibles ramas se agitan,
el goce de estar solo o en el bullicio de las calles, por los
campos o en las laderas de las colinas,
la sensación de salud . . . la plenitud del mediodía . . .
mi canto al levantarme de la cama y saludar al sol.

¿Te han parecido muchos mil acres? ¿Has creído que la
tierra es demasiado grande?
¿Te ha costado tanto aprender a leer?
¿Te enorgullece llegar a comprender el sentido de los
poemas?

Quédate conmigo este día y esta noche y poseerás el
origen de todos los poemas,
poseerás lo bueno de la tierra y del sol . . . aún quedan
millones de soles,
nada recibirás ya de segunda o tercera mano . . . ni
mirarás a través de los ojos de los muertos . . . ni te
alimentarás de los espectros de los libros,
tampoco mirarás a través de mis ojos, ni aceptarás las
cosas que te digo,
escucharás lo que te llega de todos lados y lo tamizarás tú
mismo.

I have heard what the talkers were talking the 3
talk of the beginning and the end,
But I do not talk of the beginning or the end.

There was never any more inception than there is now,
Nor any more youth or age than there is now;
And will never be any more perfection than there is now,
Nor any more heaven or hell than there is now.

Urge and urge and urge,
Always the procreant urge of the world.

Out of the dimness opposite equals advance
Always substance and increase,
Always a knit of identity always distinction
. . . . always a breed of life.
To elaborate is no avail Learned and unlearned
feel that it is so.

Sure as the most certain sure plumb in the
uprights, well entretied, braced in the beams,
Stout as a horse, affectionate, haughty, electrical,
I and this mystery here we stand.

Clear and sweet is my soul and clear and sweet is
all that is not my soul.

Lack one lacks both and the unseen is proved by
the seen,
Till that becomes unseen and receives proof in its turn.

Showing the best and dividing it from the worst, age
vexes age,
Knowing the perfect fitness and equanimity of things,
while they discuss I am silent, and go bathe and admire
myself.

He oído lo que los parlanchines decían . . . el discurso 3
sobre el principio y el fin,
pero yo no hablo ni del principio ni del fin.

Nunca ha habido más comienzo que el que hay ahora,
ni más juventud ni vejez que la que hay ahora;
y nunca habrá más perfección que la que hay ahora,
ni más cielo ni infierno que el que hay ahora.

Impulso, impulso, impulso,
siempre el impulso procreador del mundo.

De la penumbra avanzan antitéticos iguales . . . Siempre
la sustancia y la multiplicación,
siempre la síntesis de una identidad . . . siempre la
diferencia . . . siempre la creación de vida.
De nada sirve elaborar . . . Los doctos y los ignorantes
lo saben.

Seguros como la certidumbre más segura . . . a plomo
los montantes, bien cimentados, trabados a las vigas,
fuertes como un caballo, afectuosos, soberbios, eléctricos,
aquí estamos yo y este misterio.

Clara y tierna es mi alma . . . claro y tierno todo lo que
no es mi alma.

Falta uno y faltan ambos . . . y lo invisible se prueba
por lo visible,
hasta que éste se hace invisible y es probado a su vez.

Al mostrar lo mejor y separarlo de lo peor, una
generación humilla a la otra,
al conocer la perfecta armonía y ecuanimidad de las
cosas, mientras discuten, callo y después voy a
bañarme y a admirarme.

Welcome is every organ and attribute of me, and of any
man hearty and clean,
Not an inch nor a particle of an inch is vile, and none
shall be less familiar than the rest.

I am satisfied I see, dance, laugh, sing;
As God comes a loving bedfellow and sleeps at my side
all night and close on the peep of the day,
And leaves for me baskets covered with white towels
bulging the house with their plenty,
Shall I postpone my acceptance and realization and
scream at my eyes,
That they turn from gazing after and down the road,
And forthwith cipher and show me to a cent,
Exactly the contents of one, and exactly the contents of
two, and which is ahead?

Trippers and askers surround me, 4
People I meet the effect upon me of my early
life of the ward and city I live in of the
nation,
The latest news discoveries, inventions, societies
. . . . authors old and new,
My dinner, dress, associates, looks, business,
compliments, dues,
The real or fancied indifference of some man or woman
I love,
The sickness of one of my folks—or of myself or
ill-doing or loss or lack of money or
depressions or exaltations,
They come to me days and nights and go from me again,
But they are not Me myself.

Bienvenido sea cada órgano y atributo de mi cuerpo, y
los de cualquier hombre vital y limpio,
ni una pulgada, ni una partícula de pulgada es vil, y
ninguna debe ser menos familiar que las otras.

Estoy satisfecho . . . veo, bailo, río, canto;
como Dios viene mi amoroso compañero y duerme a mi
lado toda la noche, se pega a mí al despuntar el día,
y me deja canastos cubiertos con lienzos blancos que
llenan la casa con su abundancia,
¿habré de demorar mi aceptación y mi realización, habré
de gritarles a mis ojos,
que dejen de escrutar el camino,
y que me descifren sin dilación y me demuestren al
céntimo,
el valor exacto de uno y el valor exacto del otro, y cuál
de los dos vale más?

Me rodean tramposos y preguntones, 4
la gente que encuentro . . . la influencia de mi
infancia . . . del barrio y de la ciudad en que
vivo . . . de la nación,
las últimas noticias . . . descubrimientos, inventos,
sociedades . . . autores antiguos y modernos,
mi cena, traje, compañeros, aspecto, negocio, atenciones,
deberes,
la indiferencia real o imaginada de algún hombre o
mujer que amo,
la enfermedad de uno de mis parientes, o la mía
propia . . . o la maldad o la pérdida de dinero . . . o
el abatimiento o la exaltación,
me llegan día y noche y después se alejan,
pero no son mi Yo verdadero.